

## El compromís de l'Església d'Urgell amb la llengua aranesa

Dij, 20/05/2010 per Catalunya Religió



(Bisbat d'Urgell) "La cultura dels pobles deu molt als sacerdots, i en el cas de la Val d'Aran, al seu arrrelament al poble, el seu amor a la terra, a la cultura, la seva llengua, amb una història de parla minoritària que ha passat per moments difícils". Són paraules de l'arquebisbe Joan Enric Vives en la presentació de la primera edició del Nou Testament traduït a l'aranès que es va fer aquest dimecres a l'Aula Magna del Seminari Conciliar de Barcelona. Vives va destacar que "hem fet molt per que la Paraula de Déu fos transmesa en aranès, a través de generacions de sacerdots que han treballat a la Val d'Aran, i ara, amb aquesta primera traducció a l'aranès del Nou testament".

A [l'acte](#) també hi van intervenir el Degà de la Facultat de Teologia de Catalunya, Armand Puig; el Síndic d'Aran, Francesc Boya; i l'autor de la traducció, el sacerdot aranès Jusèp Amiéll Solé.

Mossèn Jusèp va explicar que fer la traducció havia estat "un divertimento, un plaer: és un goig presentar el Nou Testament en aranès, una petita germana de la gran llengua occitana". Per ell, l'aranès forma part de la identitat de la Val d'Aran d'una manera clara: "s'ha mantingut en la seva independència i la seva llibertat i ha estat en el territori llengua prioritària i única" fins i tot amb la presència del català. Per això, "l'aplicació del mandat del Concili Vaticà II de fer les misses en la llengua del poble, per nosaltres va tenir una resposta fàcil". En la seva allocució, Jusèp Amiéll va fer un repàs històric de la tasca duta a terme per a la creació de la normativa i de la normalització de la llengua i va acabar apuntant que a l'hora de fer aquesta tasca ha tingut en compte que havia de ser fidel al text que tenia al davant, sense permetre's llibertats, però amb que tot ha volgut utilitzar una expressió senzilla i a prop del poble que faci l'obra una peça quotidiana d'ús.

Amb l'edició del llibre, l'Arxiprestat de la Vall d'Aran ha fet realitat el desig llargament esperat de poder publicar, amb tots els permisos eclesiàstics, per primera vegada en Aranès aquesta part de la Bíblia, que està cridada a tenir un relleu important en les celebracions litúrgiques, l'ensenyament de la religió a l'escola i totes les altres dimensions que el Nou Testament -la gran revelació de Jesucrist- està cridat a tenir també en el nivell lingüístic, cultural i artístic en

general. Mossèn Amiell ha iniciat d'altra banda, la traducció dels Salmes.

L'edició d'aquesta publicació ha estat duta a terme pel Bisbat d'Urgell i l'Arxiprestat d'Aran, amb el suport del Conselh Generau d'Aran, la Direcció General d'Afers Religiosos de la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida. El suport de les institucions va ser agraït pel bisbe Vives i per mossèn Amiell.

El Síndic d'Aran va afirmar que aquesta edició és una fita molt important pel país i per la cultura. Va agraïr a mossèn Amiell "l'enorme feina feta, no només amb la traducció d'aquesta obra sinó també a través de la seva activitat com a sacerdot, amb el seu tarannà humà i al costat de la cultura: és una figura de referència a la Val d'Aran". El síndic també va fer referència a la tasca dels capellans en la vehiculació de la llengua del poble, al llarg de les diverses vicissituds històriques.

Del *Nou Testament* se s'han imprès 1.000 exemplars en una primera edició. La traducció s'ha dut a terme a partir de la [versió catalana](#) de la [Bíblia Catalana Interconfessional](#) (BCI), la darrera versió bíblica a partir dels originals hebreu i grec, publicada a Catalunya i treballada per especialistes de les diverses Esglésies cristianes. L'obra conté una introducció explicativa, i està realitzat en un format fàcil d'utilitzar i editat en rústega. Té com apèndix seccions dels llibres del Nou Testament i mapes de Terra Santa.